

CURSO:
LECTURA Y ESCRITURA EN WAYUUNAIKI

Materiales de apoyo

Profesor:
José Ramón Álvarez González
Mayo de 2004

CURSO: LECTURA Y ESCRITURA EN WAYUUNAIKI

INSTRUCTOR: DR. JOSÉ ÁLVAREZ

REQUISITOS DE PARTICIPACIÓN:

- Dominio hablado del wayuunaiki
- Ser pastor o miembro de una iglesia cristiana wayuu

DURACIÓN: 20 horas

OBJETIVOS:

- Leer diversos textos escritos en wayuunaiki escritos con la ortografía ALIV
- Escribir textos de mediana complejidad en wayuunaiki con la ortografía ALIV
- Ejercitar la lectura del Nuevo Testamento en wayuunaiki

PROGRAMA:

UNIDAD I. EL CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO

- El wayuunaiki dentro de las lenguas indígenas venezolanas
- Filiación lingüística, hablantes y dialectos
- Importancia de la normalización de la lengua
- El uso de la lengua en diferentes contextos
- Mecanismos para el desarrollo del léxico

UNIDAD II. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y ESCRITURA

- Los fonemas del wayuunaiki
- Sílabas livianas y sílabas pesadas
- Predicción del acento
- Procesos fonológicos relevantes para la escritura
- El principio de la escritura completa
- Dialectos y escritura
- Las ortografías utilizadas para el wayuunaiki
- Equivalencias entre sistemas de escrituras

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- Álvarez, José. 1993. *Antología de Textos Guajiros Interlineales*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Estrada Uliana, Guillermo. 1993. *Na pienchi tepichi moo'utshiikana*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Fernández, José Ángel. 1993. *Iitakaa. La Totuma*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Grimm, Jacobo nümaa Guillermo. 1993. *Chi jima'ai atijaajekai soo'u kasain wayu tü kamüshewaakaa*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'kí. Relatos Guajiros*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Universidad Rafael María Baralt, Cabimas, Venezuela.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia, Caracas-Maracaibo, Venezuela.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Mansen, Richard y Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Editorial Townsend, Bogotá, Colombia.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Fundación Bigott, Caracas.
- Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. Universidad Católica del Táchira, San Cristóbal, Venezuela.
- Pocaterra, Jorge. 2002a. *Süchonyuu Mmakaa. Los Hijos de la Tierra*. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y UNICEF, Maracaibo.
- Pocaterra, Jorge. 2002b. *Naküjala Wayuu. Relatos Wayuu*. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y UNICEF, Maracaibo.
- Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Colección Wayuunaiki, Secretaría de Cultura del Estado Zulia, Maracaibo, Venezuela.

EL IDIOMA GUAJIRO O WAYUUNAIKI

El guajiro o wayuunaiki es una lengua hablada por unas 350.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira en la zona nor-occidental de Venezuela y nor-oriental de Colombia. Debido a diversas razones, la población guajira o wayuu se ha extendido fuera de la mencionada península y actualmente se les puede encontrar en gran número en varios municipios del Estado Zulia, en particular en la ciudad de Maracaibo.

La Península Guajira es una tierra semi-desértica a la que los guajiros parecen haber llegado en tiempos pre-colombinos provenientes de la cuenca amazónica, al parecer por la presión de grupos caribes. El origen amazónico del pueblo guajiro ha sido revelado por la mitología guajira, la evidencia lingüística y la investigación antropológica. Aunque el pastoreo es hoy la columna de la organización de la vida social guajira tradicional (ya que determina, entre otras cosas, estatus, organización clanil, dote matrimonial, etc.), en ella se conserva un buen número de rasgos que son característicos de los indios de la selva tropical: chamanismo, tejidos, poliginia, patrones de herencia, etc.

Aunque la sociedad guajira tradicional tiene este carácter de pueblo pastor entremezclado con rasgos de cultura de la selva tropical, la interacción entre guajiros y no guajiros ha conducido a proceso sostenido de aculturación y de pérdida de rasgos de esta sociedad tradicional. El bilingüismo está ahora bastante extendido, particularmente en la parte baja de la península y fuera de la misma península. No obstante, la lengua guajira goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento, aunque persiste el peligro permanente de un cerco creciente sobre esta lengua por parte del español a través de la inundación de estructuras sintácticas y préstamos lexicales que frecuentemente no son sometidos a un proceso de nativización o adaptación fonológica.

FAMILIA Y DIALECTOS

La lengua guajira ha sido clasificada como perteneciente a la familia arahuaca maipure (arawaka), que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur (Noble 1965, Loukotka 1968). El examen de correspondencias consonánticas realizado por Taylor (1958, 1960, 1969, 1978) lo condujo a postular que el guajiro forma parte de un grupo de lenguas cercanamente relacionadas junto con el lokono, el llamado caribe insular y el paraujano, dentro del grupo maipure norteño del arahuaco. Dentro del guajiro mismo hay diferencias dialectales, la más notoria de las cuales se refiere a la forma del prefijo personal que expresa la tercera persona singular femenina: en el dialecto arribero (hablado en la parte alta de la península) este prefijo es *jü-*, mientras que en el dialecto abajero (hablado en las regiones bajas de la península) este prefijo es *sü-*. Esta diferencia, aunque parezca pequeña, crea un efecto acumulativo de desemejanza debido a la profusión con la que este prefijo se utiliza en la lengua. También existen otras diferencias morfológicas y lexicales entre regiones diferentes.

De cualquier manera, estas diferencias dialectales son tan pocas que ellas no dificultan la inteligibilidad mutua y así un guajiro de cualquier región puede comunicarse con otro guajiro de cualquier otra región sin dificultad alguna. Los límites geográficos entre dialectos se ha desdibujado un poco como resultado del hecho de que hay una gran movilidad entre los guajiros, los cuales viajan frecuentemente de norte a sur y viceversa y también a través de la frontera internacional entre Venezuela y Colombia. La lengua guajira es una de las lenguas de la familia arahuaca maipure que ha recibido mayor atención de los lingüistas. Sobre ella se han producido gran cantidad de artículos y trabajos académicos, tesis de post-grado, libros de enseñanza de la lengua, análisis del discurso, colecciones de relatos, materiales de lectura para niños, etc.

LOS SONIDOS DEL WAYUUNAIKI

Las principales obras en las que se trata el tema de la descripción del sistema sonoro del guajiro muestran un acuerdo bastante apreciable. De este modo, en Alvarez (1985), Hildebrandt (1963), Mansen (1972), Mansen y Mansen (1984) y Mosonyi (1975, 2000), encontramos propuestas muy parecidas en cuanto al número de fonemas vocálicos y consonánticos (exceptuando el carácter fonémico de la [ñ]), así como también en cuanto al papel de la longitud vocálica, la existencia de la oclusiva glotal como fonema y el patrón de acentuación (exceptuando el papel de la mora en este patrón, enfatizado por Mosonyi). Estos puntos comunes constituyen también las principales diferencias con el tratamiento de Goulet y Jusayú (1978). En las tablas siguientes hemos usado las letras de la ortografía práctica y no símbolos fonéticos internacionales.

Vocales

	Anteriores	Centrales	Posteriores
	No redondeadas		Redondeadas
Altas	i	ü	u
Medias	e		o
Bajas		a	

Observaciones:

- La vocal ü [œ] es similar a la u del español, pero con los labios estirados lateralmente.
- Todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas.

Consonantes

	Bilabiales	Dento-alveolares	Palatales	Velares	Glatales
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas			ch		
Fricativas		s	sh		j
Nasales	m	n			
Laterales (<i>flap</i>)		l			
Vibrantes (<i>trill</i>)		r			
Semiconsonantes	w		y		

Observaciones:

- El valor fonético de las consonantes **sh**, **'**, **j**, **w**, **y**.
- Los sonidos de **v** y **ñ**.
- Las líquidas **l** y **r**. (Ver siguiente sección)

LAS LÍQUIDAS

Existen en guajiro dos consonantes líquidas que representaremos como /l/ y /r/. La caracterización fonética de estas consonantes es un tanto problemática, sobre todo en el caso de la /l/. En relación con esta última consonante, los autores que han escrito sobre el tema han insistido en que en ella hay una superposición de dos articulaciones: la de una vibrante simple semejante a la [r] del español y la de una lateral semejante a la [l] del español (Mosonyi 1975:103). En función de esta característica, generalmente se hace referencia a la /l/ guajira como el sonido ele-ere. Por otra parte, Mansen y Mansen (1984:5) precisan que aunque este sonido es muy parecido a la [r] del español, se pronuncia "con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más atrás que la 'r' [del español JA]".

En cuanto a la /r/ guajira, también coinciden los autores mencionados en señalar que desde un punto de vista articulatorio ella equivale básicamente a la vibrante múltiple del español. Sin embargo, Mansen y Mansen (1984:6) añaden que la consonante guajira tiene "un poco más de fricción en la posición inicial y media". De esta manera, la /r/ guajira es claramente un *trill*, si nos atenemos a la caracterización que da Ladefoged (1975:147) de la distinción entre *trill*, *tap* y *flap*. Por otra parte, la caracterización de Ladefoged nos permite diferenciar entre la [r] del español que es un *tap* y la /l/ del guajiro que es un *flap*, ya que en el sonido guajiro el ápice de la lengua se dobla ligeramente hacia atrás y golpea los alvéolos superiores en su camino de regreso a la posición de descanso.

Además de esta diferencia básica, existe, como se ha mencionado reiteradamente en la literatura, lateralidad en la articulación de la /l/ guajira, lo cual causa que el hablante guajiro bilingüe asocie su /l/ con la [l] del español y que se nativicen con /l/ muchísimos préstamos del español que contienen [l] en la palabra de origen: *limón* > *limuuna*, *baúl* > *wauulu*, *lazo* > *laasa*, *limosna* > *alimuunajaa*, etc. Por otra parte, también son frecuentes los casos de nativización de [r] española como /l/ guajira: *cabra* > *kaa'ula*, *freno* > *jüleena*, *azúcar* > *suukala*, etc. (Ver Alvarez 1985:240-274 para una discusión de los procesos de nativización de los préstamos en guajiro). Sin embargo, pese al hecho de que la /l/ guajira superpone esta articulación lateral en la producción del *flap*, este rasgo lateral no parece tener ninguna relevancia fonológica y por ello trataremos como básico el contraste entre *flap* y *trill*. Este contraste es manejable asignando valores opuestos para el rasgo [tenso], tal como ha sido manejado el contraste entre vibrante simple y vibrante múltiple en español.

SÍLABAS LIVIANAS Y SÍLABAS PESADAS

Clasificamos las sílabas en guajiro en dos tipos: livianas y pesadas. Las sílabas livianas están formadas por una sola vocal corta **V** (con o sin consonante inicial de sílaba). Las sílabas pesadas son aquellas formadas por una vocal larga **V₁V₁**, o por un diptongo **V₁V₂** donde **V₁** es una vocal no alta (**a, e, o**) y **V₂** es una vocal alta (**ü, i, u**), o por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC**. En cualquier caso, puede haber o no una consonante inicial de sílaba.

Ejemplos de los tipos de sílaba:

a	cha	ja	waa	e	kii	rü	pi	a	ma	at	pa	naa	che	che	sü
L	L	L	P	L	P	L	L	L	L	P	L	P	L	L	L
aa	sha	ja	waa	paa	wa	ei	ma	la	waa	tou	sa	jüin	tün	taa	
P	L	L	P	P	L	P	L	L	P	P	L	P	P	P	

Cuando hay nasales dobles (**nn** o **mm**) a principio de palabra, la primera nasal forma sílaba sola:

m • ma n • no • jo • lee • chi m • ma • rü • la

El saltillo forma sílaba con la vocal siguiente. Si no sigue una vocal, forma sílaba con la precedente:

o • 'u • nu • su mi • 'i • ra e • 'in • naa o • 'oo • jü • lee maa • 'a • la ee • 'i • ra • jaa

oo • 'o • yo • li • je • 'et • shi a' • la • taa a' • ya • la • jaa a' • la • ka • ja • waa

a' • lu • wa • taa a' • ya • pü • ja • lii

REGLAS PARA LA DETERMINACIÓN DE LA SÍLABA TÓNICA:

1. SI LA PRIMERA SÍLABA ES LIVIANA, ES TÓNICA LA SEGUNDA SÍLABA:

a [cha] ja waa
1 2 3 4
L

ta [tü] na
1 2 3
L

e [kaa] sü
1 2 3
L

n [no] jo lee chi
1 2 3 4 5
L

2. SI LA PRIMERA SÍLABA ES PESADA, ES TÓNICA LA MISMA PRIMERA SÍLABA:

[aa] sha ja waa
1 2 3 4
P

[ei] ma la waa
1 2 3 4
P

[tou] sa jüin
1 2 3
P

[at] sha
1 2
P

[tün] taa
1 2
P

3. SI AL INICIO DE PALABRA HAY UNA SECUENCIA **(C)V'** (DONDE **V** ES UNA VOCAL CORTA), LA SÍLABA INICIAL NO SE CUENTA PARA LA APLICACIÓN DE LAS REGLAS 1 Y 2:

o 'u [nu] su
Ø 1 2 3
L

mi 'i [ra]
Ø 1 2
L

e ['in] naa
Ø 1 2
P

o ['oo] jü lee
Ø 1 2 3
P

a' ya [la] jaa
Ø 1 2 3
L

jo ['uu] kot
Ø 1 2
P

pero [maa] 'a la
compárense 1 2 3
éstas con P

[ee] 'i ra jaa
1 2 3 4
P

V₁V₁ en la
sílaba inicial

ESCRITURA: SISTEMAS EXISTENTES

Para la escritura del guajiro en las últimas décadas se han utilizado varios sistemas ortográficos, entre los cuales destacan: (a) el usado por Martha Hildebrandt en sus varios trabajos sobre esta lengua, (b) el usado por los lingüistas de la rama colombiana del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en sus publicaciones, (c) el utilizado por los lingüistas venezolanos y colombianos (Álvarez, Ferrer, Medina, Sandra, Mosonyi, Pocaterra, Pérez van Leenden, etc.) y el antropólogo francés Michel Perrin en distintos trabajos y publicaciones (ALIV), y (d) el sistema utilizado por Miguel Ángel Jusayú y sus asociados (Goulet, Olza).

Es de destacar que desde aproximadamente 1984 en las publicaciones del ILV de Colombia se han adoptado las convenciones del sistema ALIV, del cual divergía en todo caso muy poco (por ejemplo, en lugar de *ü* se empleaba *í*, uso de *c* y *qu* en lugar de *k*, etc.). Debido a que los materiales de Hildebrandt hace mucho tiempo no están en circulación, actualmente sólo existen en la práctica dos ortografías para el guajiro, la desarrollada y usada profusamente por el prolífico escritor Miguel Ángel Jusayú y sus asociados, y la norma ALIV. Para que el lector compare las diferencias, ilustramos a continuación ambas ortografías con un fragmento inicial de un relato de la colección *Wané Takü'jalayaasa* [Wanee Taküjalaya'asa] de Jusayú (1992). La línea superior (en cursivas) está en el sistema MAJ y la línea inferior en el sistema ALIV:

Étáshi yáwa wané waiú tütü'shánashi main nüléerruumüin Kushe'matai
Eetaashi yaawa wanee wayuu tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin Kushematai

nünü'lia. Nücha'jahin wéinshi tü kasa' ekü'nakalü; nno'jótsü áin jamü'
nünülia. Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü; nnojotsü ain jamü'

nipi'aluu, emi'rrasü tü kasa'kalüirrua nünáin. Nái'nmajüin tü
nipialu'u, emirasü tü kasakalüirrua nünain. Naa'inmajüin tü

mürrü'lüirrua ékalü nümaána, ka'tti'ashi maaka' érre juya' olo'jopuushi
mürülüirrua eekalü nüma'ana, ka'ttiashi ma'aka eere juya olojopu'ushi

nia'yaasa. Jia'saa jou' wané kai', juya'chírruajé joutshánasü wüchihkrrua
niaya'asa. Jiasa'a jo'u wanee ka'i, juyachiirruajee, joutshaanasü wüchiikrua

e wané lá müléushána maaka' tia' jáujé nipi'a Kushe'matai. Nno'jótsü
e wanee laa müle'ushaana ma'aka tia jaa'ujee nipia Kushematai. Nnojotsü

jipi'ajatüin wüchikalüirrua, kántüleetsü wáttaairrua jirro'kümüin lákalü
jipiaajatüin wüchiikalüirrua, kantüle'etsü watta'airrua jirokümüin laakalü

jünáin asá wüin. Nuuna'puukalaka Kushe'matai jünáin olo'jó cha émüin
jünain asaa wüin. Nu'unapu'ukalaka Kushematai jünain olojoo cha eemüin

lákalü, nümapuushijaa wané náinchi kepi'ashi peje'rruu nünáin.
laakalü, nümapu'ushija'a wanee nainchi kepiashi pejeru'u nünain.

Emplearemos la ortografía ALIV para el guajiro, propuesta fundamentalmente por lingüistas venezolanos, adoptada como ortografía oficial en Venezuela y de uso extendido en Colombia. Esta ortografía tiene entre otras las siguientes características: (a) las vocales largas se indican mediante la duplicación de la vocal, (c) se indica la oclusiva glotal o saltillo mediante el apóstrofo ', y (d) el acento es predecible y no se indica en la escritura.

DETERMINACIÓN DE LA SÍLABA TÓNICA EN WAYUUNAIKI

REGLAS:

1. SI LA PRIMERA SÍLABA ES LIVIANA, ES TÓNICA LA SEGUNDA SÍLABA.
2. SI LA PRIMERA SÍLABA ES PESADA, ES TÓNICA LA MISMA PRIMERA SÍLABA.
3. SI AL INICIO DE PALABRA HAY UNA SECUENCIA **(C)V'** (DONDE **V** ES UNA VOCAL CORTA), LA SÍLABA INICIAL NO SE CUENTA PARA LA APLICACIÓN DE LAS REGLAS 1 Y 2.

LAS SIGUIENTES PALABRAS HAN SIDO AGRUPADAS POR NÚMERO DE SÍLABAS, PESO SILÁBICO (LONGITUD VOCÁLICA Y CIERRE DE SÍLABA) Y EXTRAMETRICIDAD. LÉALAS EN VOZ ALTA Y DETERMINE LA SÍLABA TÓNICA DE CADA UNA, COMO RESULTADO DE LA APLICACIÓN DE LAS REGLAS ENUNCIADAS.

DOS SÍLABAS ABIERTAS (1ª Y 2ª V CORTAS): **(C)V • CV**

juya	<i>lluvia, año</i>	chise	<i>ese que viene</i>
kasa	<i>qué</i>	jamü	<i>hambre</i>
kashi	<i>luna, mes</i>	jime	<i>pez, pescado</i>
luma	<i>enramada</i>	jüjü	<i>la pus de ella</i>
mapa	<i>después</i>	nala	<i>ésos</i>
müsü	<i>dijo ella</i>	nücha	<i>el dialecto de él</i>
pika	<i>¡come!</i>	taka	<i>de mí</i>
polu	<i>hacha</i>	tüse	<i>esa que viene</i>
püka	<i>contigo, de ti</i>	washi	<i>nuestro padre</i>
rula	<i>pariente político</i>	yapa	<i>¡está listo!</i>
siki	<i>leña, candela</i>	aka	<i>porque</i>
tashi	<i>mi padre</i>	ama	<i>caballo</i>
taya	<i>yo</i>	ana	<i>¡sea bueno!</i>
waya	<i>nosotros</i>	erü	<i>perro</i>
wopu	<i>camino</i>	ipa	<i>piedra</i>
wushu	<i>olla</i>	isha	<i>sangre</i>
yaja	<i>bollito</i>	ishi	<i>hueco en el suelo</i>
yala	<i>allá</i>	isi	<i>carrizo</i>
yosu	<i>cardón</i>	uwa	<i>tipo de árbol</i>

DOS SÍLABAS ABIERTAS (1ª V LARGA Y 2ª V CORTA): (C)V₁V₁ • CV

keesü	<i>queso</i>	jiiku	<i>mecate</i>
maalü	<i>temprano</i>	jooki	<i>linterna</i>
muusa	<i>gato</i>	maasi	<i>pito de carrizo</i>
neema	<i>por miedo a él</i>	eera	<i>quizás</i>
paala	<i>antes</i>	eere	<i>donde está</i>
peeka	<i>casita</i>	eesü	<i>está, hay</i>
piichi	<i>casa</i>	iisa	<i>grito humano</i>
saasa	<i>allá</i>	iishu	<i>pájaro cardenal</i>
seechi	<i>vendrá</i>	iita	<i>totuma</i>
waana	<i>millo</i>	iiwa	<i>primavera</i>
yaawa	<i>dizque</i>	uuchi	<i>cerro</i>

DOS SÍLABAS ABIERTAS (1ª V CORTA Y 2ª V LARGA): (C)V • CV₁V₁

chejee	<i>desde allá</i>	anaa	<i>estar bueno</i>
malaa	<i>ser tonto</i>	anuu	<i>aquí está</i>
namaa	<i>con ellos</i>	asaa	<i>beber</i>
newii	<i>castrado</i>	ekaa	<i>comer</i>
nikii	<i>la cabeza de él</i>	epii	<i>remedio</i>
roloo	<i>estar casi seco</i>	ichaa	<i>allá está</i>
ruluu	<i>ponerse gelatinoso</i>	ichii	<i>sal</i>
sümaa	<i>con ella</i>	isaa	<i>escaparse</i>
tamaa	<i>conmigo</i>	ishaa	<i>quemarse en parte</i>
wanaa	<i>igual</i>	ishii	<i>ser amargo</i>
wanee	<i>uno</i>	ishoo	<i>ser rojo</i>
wayuu	<i>guajiro, persona</i>	itaa	<i>acabarse</i>
wüchii	<i>pájaro</i>	ülaa	<i>estar delgado</i>

DOS SÍLABAS ABIERTAS (1ª Y 2ª V LARGAS): (C)V₁V₁ • CV₁V₁

chaamaa	<i>bruja</i>	yootoo	<i>conversar</i>
keena	<i>derramarse</i>	jaapaa	<i>agarren</i>
koojoo	<i>pincharse</i>	lüütaa	<i>adherirse</i>
laakaa	<i>el jagüey</i>	sootoo aa'in	<i>volver en sí</i>
luutaa	<i>estar de luto</i>	yüütaa	<i>acabarse, no haber</i>
naalii	<i>por causa de ellos</i>	eejee	<i>desde donde está</i>
taanee	<i>mi cuñado</i>	eetaa	<i>vomitarse</i>
yaajee	<i>desde aquí</i>	eewaa	<i>haber, estar</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª, 2ª Y 3ª V CORTAS):

(C)V • CV • CV

jokoma	<i>gusano</i>	chechesü	<i>está duro</i>
jotusu	<i>está encendido</i>	jüchiki	<i>acerca de ella</i>
jüpana	<i>su(s) hoja(s)</i>	kanasü	<i>diseño</i>
mojusu	<i>está malo</i>	Kijolu	<i>Cojoro</i>
mürülü	<i>ganado</i>	nutuma	<i>por él</i>
nimeshu	<i>la suegra de él</i>	sawawa	<i>pito (instr. musical)</i>
pajapü	<i>tu mano</i>	siruma	<i>nube</i>
pejesü	<i>está cerca</i>	tapüshi	<i>mi familia</i>
püsala	<i>tu regalo</i>	tasima	<i>mi leña</i>
putuma	<i>por ti</i>	wüyala	<i>matacán</i>
rerechi	<i>ramitas, hojarasca</i>	yuwana	<i>iguana</i>
ruluma	<i>comején</i>	alama	<i>hierba</i>
samulu	<i>zamuro</i>	amasi	<i>cola de caballo</i>
süchisa	<i>la carga de ella</i>	amüchi	<i>múcura</i>
tachiki	<i>acerca de mí</i>	anale	<i>si está bueno</i>
tapüla	<i>para mí, por mí</i>	anasü	<i>está bueno</i>
tasapa	<i>cuando bebo</i>	asüsü	<i>ella bebió</i>
tatuma	<i>por mí</i>	irama	<i>venado</i>
tawala	<i>mi hermano</i>	irolu	<i>jojoto</i>
tepichi	<i>niño</i>	isasü	<i>ella se escapó</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª V LARGA, 2ª Y 3ª V CORTAS): (C)V₁V₁ • CV • CV

jiipüse	<i>los huesos de ella</i>	jiikala	<i>cuchara o vasija</i>
keemasü	<i>asusta</i>	laakalü	<i>el jagüey</i>
nuuyase	<i>la edad de él</i>	maalüya	<i>madrugada</i>
piiyaja	<i>¡cuida!</i>	yaajachi	<i>él estuvo aquí</i>
püülükü	<i>cerdo</i>	aapüsü	<i>ella dio</i>
suukala	<i>azúcar</i>	eejetü	<i>ella estaba</i>
taapüla	<i>tabla</i>	eekalü	<i>la que está</i>
yaawala	<i>inmediatamente</i>	uujolu	<i>chicha</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª V CORTA, 2ª V LARGA Y 3ª V CORTA): (C)V • CV₁V₁ • CV

chejeesü	<i>ella viene de allá</i>	meruuna	<i>melón</i>
jayeechi	<i>canCIÓN</i>	nujuuna	<i>sin que él lo sepa</i>
kaliina	<i>gallina</i>	pejeewa	<i>a cada rato</i>
kaseesü	<i>hace ruido</i>	püliiku	<i>burro</i>
lumaapü	<i>en la enramada</i>	püsaaja	<i>¡busca!</i>

ratuuna	<i>marrón obscuro</i>	mekeerü	<i>pastor</i>
toleeka	<i>saco</i>	mojeechi	<i>estará malo</i>
Wajirü	<i>La Guajira</i>	pisaalü	<i>bozal</i>
waraapa	<i>guarapo, refresco</i>	sawaachi	<i>color azabache</i>
wawaachi	<i>tortolita</i>	tekeerü	<i>la comeré</i>
yalaala	<i>allí</i>	aliika	<i>por la tarde</i>
chikeera	<i>cercado</i>	aliita	<i>taparo</i>
jureeka	<i>zapato</i>	aneechi	<i>estará bueno</i>
juriicha	<i>friche</i>	areepa	<i>arepa</i>
kayuusi	<i>cardón de lefaria</i>	ekeena	<i>comerán</i>
limuuna	<i>limón</i>	eküülü	<i>comida</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª Y 2ª V CORTAS, 3ª V LARGA): (C)V • CV • CV₁V₁

chapünaa	<i>por allá</i>	jimataa	<i>estar quieto</i>
japataa	<i>quedar flojo</i>	katetaa	<i>colgar</i>
jatükaa	<i>la flecha</i>	palataa	<i>correr un líquido</i>
jemetaa	<i>ser sabroso</i>	serumaa	<i>chirita</i>
jükajee	<i>gracias a ello</i>	achitaa	<i>golpear, machacar</i>
kashikaa	<i>la luna</i>	ajutaa	<i>lanzar</i>
momoluu	<i>temer</i>	aküjaa	<i>narrar</i>
pejejee	<i>desde cerca</i>	alataa	<i>pasar</i>
pütamaa	<i>¡levántate!</i>	apüshii	<i>familia</i>
sapünaa	<i>por allí</i>	asalaa	<i>carne</i>
talataa	<i>estar contento</i>	asonoo	<i>tejer</i>
wanülüü	<i>enfermedad</i>	asütaa	<i>quitar</i>
yolujaa	<i>fantasma</i>	oloojoo	<i>cazar</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª Y 2ª V LARGAS, 3ª V CORTA): (C)V₁V₁ • CV₁V₁ • CV

paaruuta	<i>animal macho</i>	eejeechi	<i>estará</i>
poonoole	<i>si concuerdas</i>	eejeena	<i>estarán</i>
taapeechi	<i>le/te daré</i>	eejeere	<i>desde donde está</i>
yüütüüsü	<i>no hay nadie</i>	eetaasü	<i>ella estaba</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª V CORTA, 2ª Y 3ª V LARGAS): (C)V • CV₁V₁ • CV₁V₁

palaajee	<i>desde el mar</i>	asaajaa	<i>ir a traer</i>
pünaajaa	<i>¡guarda!</i>	ayuuulii	<i>estar enfermo</i>
wayuukoo	<i>la mujer</i>	ekiiwaa	<i>cabeza de alguien</i>

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª, 2ª Y 3ª V LARGAS):

(C)V₁V₁ • CV₁V₁ • CV₁V₁

chaamaakaa	<i>la bruja</i>	aapaayaa	<i>müsüirua agarraron</i>
-------------------	-----------------	-----------------	---------------------------

TRES SÍLABAS ABIERTAS (1ª V LARGA, 2ª V CORTA Y 3ª V LARGA): (C)V₁V₁ • CV • CV₁V₁

choochotoo	<i>estar picoteando</i>	aakalaa	<i>separar</i>
leeyataa	<i>estar girando</i>	aamalaa	<i>colgar hamaca</i>
lüükataa	<i>estar subiéndose</i>	aanüküü	<i>boca de alguien</i>
meemetaa	<i>estar lloviznando</i>	aamüsee	<i>hambre</i>
seesetaa	<i>caminar ligero</i>	aapiraa	<i>avisar</i>
shaashataa	<i>andar brincando</i>	aawalaa	<i>ablandar, aflojar</i>
shiishitaa	<i>estar grasiento</i>	eejulaa	<i>olfatear</i>
shiiwataa	<i>orinar a cada rato</i>	eenajaa	<i>llamar</i>
waapünaa	<i>oeste cercano</i>	eepünaa	<i>por donde está</i>
yaapünaa	<i>por aquí</i>	eerulaa	<i>abrir</i>
yüületaa	<i>estar girando</i>	iiünaa	<i>arriba</i>

CUATRO SÍLABAS ABIERTAS (1ª, 2ª, 3ª Y 4ª V CORTAS): (C)V • CV • CV • CV

juchuwala	<i>su llama</i>	kajatüle	<i>si tiene flecha</i>
kachisale	<i>si tuviera carga</i>	shüliwala	<i>estrella</i>
lumakalü	<i>la enramada</i>	sujutuna	<i>su viga</i>
majayülü	<i>señorita</i>	talatüsü	<i>está contenta</i>
mapüsasü	<i>está cansada</i>	yotojolo	<i>yotojoro</i>
nüküjala	<i>lo que él relató</i>	acheküsü	<i>es necesario</i>
nulumase	<i>la enramada de él</i>	alijuna	<i>criollo</i>
palajachi	<i>antiguo</i>	amakana	<i>los caballos</i>
palajana	<i>primero</i>	atüküsü	<i>ella moldeó</i>
sikikalü	<i>la leña</i>	ayatüsü	<i>es igual</i>
susukolu	<i>la mochila</i>	ejetusu	<i>ella escupió</i>
suturala	<i>su calor</i>	ipakalü	<i>la piedra</i>
tayorolo	<i>mi conversación</i>	isamüle	<i>escurridizo</i>
wekakalü	<i>lo que comemos</i>	olojusu	<i>ella cazó</i>

CUALQUIER NÚMERO DE SÍLABAS (LA PRIMERA ES TRABADA): # (C)VC •

jintüi	<i>niño</i>	pantira	<i>¡haz venir!</i>
jintulu	<i>niña</i>	putchi	<i>palabra</i>
manna	<i>abrojo</i>	putse	<i>tu olla</i>
monku	<i>mango</i>	watta'a	<i>mañana</i>
motsoshi	<i>es pequeño</i>	wattasü	<i>está lejos</i>

yonna	<i>baile</i>	antüshi	<i>él vino</i>
anneerü	<i>ovejo</i>	atpanaa	<i>conejo</i>
ansülaa	<i>desplazar</i>	atsha	<i>pez raya</i>
antaa	<i>venir</i>	etkai	<i>el perro</i>
antakana	<i>los que llegaron</i>	onjulaashii	<i>se escondieron</i>
anteena	<i>vendrán</i>	süttüsü	<i>está cerrada</i>

CUALQUIER NÚMERO DE SÍLABAS (LA PRIMERA CONTIENE DIPTONGO): # (C)V₁V₂(C) •

jaishi	<i>batata</i>	paülü'ümüin	<i>hacia dentro de casa</i>
kaishi	<i>él tiene dientes</i>	chainjana	<i>irán allá</i>
kaüsisü	<i>es gorda</i>	sainküin	<i>entre</i>
keinotshii	<i>barranco</i>	seinjana	<i>vendrán</i>
laülaakai	<i>el viejo</i>	weinshi	<i>siempre</i>
maiki	<i>maíz</i>	aijasü	<i>ella acarrea agua</i>
neikalü	<i>la madre de ellos</i>	aikalaashi	<i>él se sentó</i>
paünaa	<i>dote</i>	aikalü	<i>la yuca</i>
teiyajeechi	<i>lo curaré</i>	ainkawaa	<i>compartir lecho</i>
touküin	<i>lo vendí</i>	aipia	<i>cují</i>
toulaain	<i>lo dejé</i>	eimalaa	<i>aquietarse</i>
toumain	<i>mi tierra</i>	eirakawaa	<i>mirar</i>
touseerü	<i>la deshierbaré</i>	eisalawaa	<i>acostarse</i>
toushu	<i>mi abuela</i>	ounejaa	<i>llamar</i>
woulia	<i>de nosotros</i>	ousünaa	<i>ser deshierbado</i>

CUALQUIER NÚMERO DE SÍLABAS (LA PRIMERA ES EXTRAMÉTRICA): # (C)V • ' / # (C)V' •

che'ujaasü	<i>hace falta</i>	ko'ulaa	<i>tener lecho</i>
ja'akapünaa	<i>entre ello</i>	me'rotoo	<i>estar hundido</i>
ja'isü	<i>está caliente</i>	mi'ira	<i>fiesta</i>
ja'itaichi	<i>aunque él</i>	na'apüla	<i>el arma de él</i>
ja'rai	<i>cinco</i>	na'ato'u	<i>al lado de ellos</i>
ja'yuutaalasüja'a	<i>amaneció</i>	na'wala	<i>cabellos de ellos</i>
je'rashii	<i>¿cuántos son?</i>	ne'ikajaain	<i>llevaron</i>
ji'iruku	<i>la carne de ella</i>	ni'rataalain	<i>él lo vio de pronto</i>
ji'rakalü	<i>lo que ella vio</i>	no'u	<i>el ojo de él</i>
jo'ote'erüin	<i>ello lo hizo montar</i>	no'unakalaka	<i>entonces se fueron</i>
jo'ukai	<i>siempre</i>	nu'ula	<i>el lecho de él</i>
ka'apülasü	<i>ella tiene arma</i>	pa'atapajüin	<i>lo esperaste</i>
ka'ikalüirua	<i>los días</i>	pi'itaain	<i>lo pusiste</i>
ka'ruwarai	<i>ladrón</i>	po'oojopa	<i>¡ve a bañarte!</i>

pü'lakajaa	<i>¡cocina!</i>	e'irukuu	<i>carne</i>
pu'luwaja	<i>¡proba!</i>	o'oojoo	<i>bañarse</i>
sa'aka	<i>entre ello</i>	o'otojowaa	<i>sacudir</i>
sa'ata	<i>su pedazo</i>	o'otoosü	<i>ella se montó</i>
sa'wai	<i>de noche</i>	o'uneechi	<i>él se irá</i>
si'warai	<i>paila</i>	o'unushi	<i>él se fue</i>
ta'amain	<i>mi caballo</i>	o'uujaasü	<i>ella hace chicha</i>
ta'lakajaajeerü	<i>la cocinaré</i>	a'lakaa	<i>repetir</i>
ta'lapüin	<i>mi sueño</i>	a'lakajawaa	<i>cocinar</i>
ta'yaatüin	<i>lo azoté</i>	a'lapüjaa	<i>soñar con alguien</i>
te'ejena	<i>mi montura</i>	a'lataa	<i>talar</i>
te'itaain	<i>lo puse</i>	a'laülaajaa	<i>tolerar, permitir</i>
tü'liki	<i>fogón, topia</i>	a'leeyataa	<i>torcer, hacer girar</i>
te'rüin	<i>lo vi</i>	a'luwajaa	<i>robar</i>
nu'wayuuse	<i>la cónyuge de él</i>	a'luwataa	<i>escamotear</i>
a'ajaa	<i>quemar</i>	a'yaataa	<i>azotar</i>
a'ikajaanüsü	<i>fue llevada</i>	a'yalajaa	<i>llorar</i>
a'inaa	<i>tejer</i>	a'yapüjalii	<i>costureros</i>
a'itünüshi	<i>fue golpeado</i>	a'yataashi	<i>él trabajó</i>
a'ülüjaa	<i>reñir</i>	o'lojoo	<i>lavar</i>
e'eminalaa	<i>amontonar</i>	o'yotoo	<i>verter</i>

DOS SÍLABAS (LA PRIMERA ES EXTRAMÉTRICA Y SÓLO QUEDA UNA SÍLABA MÉTRICA QUE ES NECESARIAMENTE TÓNICA, PERO DEJA DE SERLO SI SE AGREGAN SÍLABAS ADICIONALES):

(C)V' • (C)V # VERSUS # (C)V' • (C)V • X

chü'ü	<i>excremento</i>	chü'üpalee	<i>excrementero</i>
ji'i	<i>sisal</i>	ji'ise	<i>fibra de sisal</i>
ka'i	<i>sol, día</i>	ka'ikai	<i>el sol</i>
wa'le	<i>cuñado</i>	wa'lechon	<i>cuñadito</i>

CUALQUIER NÚMERO DE SÍLABAS (LA PRIMERA ES ANTI-EXTRAMÉTRICA): # (C)V₁V₁ • ' V

joo'uya	<i>¡vamos!</i>	naa'itkaa	<i>la tía de él</i>
kaa'inpüse'eshii	<i>presintieron</i>	naa'u	<i>sobre él</i>
kaa'ula	<i>chivo</i>	nii'irateein	<i>él quiere cambiarlo</i>
maa'awaa	<i>extraviarse</i>	nii'iratüin	<i>lo cambió</i>
moo'utshii	<i>huérfanos</i>	paa'achonkai	<i>el becerrito</i>
naa'aüjüin	<i>lo haló</i>	paa'akalüirua	<i>las vacas</i>
naa'in	<i>el alma de él</i>	pii'iyata	<i>¡muestra!</i>
naa'inrüin	<i>lo hizo</i>	puu'ulaküle	<i>si remedas</i>

shii'ire	<i>por deseo de ello</i>	aa'awaa	<i>estar indeciso</i>
soo'ujee	<i>desde encima de ello</i>	aa'ayajiraashii	<i>discutieron entre sí</i>
taa'inmajüin	<i>lo cuidé</i>	aa'ayulawaa	<i>calentar(se)</i>
taa'inreerü	<i>lo haré</i>	aa'inmajünaa	<i>ser cuidado</i>
waa'irakalü	<i>lo que hacemos</i>	aa'inraa	<i>hacer</i>
kee'ireekalü	<i>lo que desea</i>	aa'lijaa	<i>sostener agarrado</i>
mee'era	<i>broma</i>	ee'eyurulaa	<i>cavar hoyito</i>
paa'awalia	<i>tu mochila</i>	ee'irajaa	<i>cantar</i>
taa'ayala	<i>mi regaño</i>	ee'iyataa	<i>mostrar</i>
taa'ayataa aa'inchi	<i>lo regañé</i>	ii'itaa	<i>estar quejándose</i>
taa'inru'u	<i>dentro de mí</i>	oo'ooloo	<i>raspar</i>
aa'ataa	<i>acertar</i>	oo'oyolije'etshi	<i>hizo trotar</i>
aa'atüin	<i>por si acaso</i>	oo'ulaküshii	<i>prueban</i>

LEA ESTAS PALABRAS TAL COMO ESTÁN ESCRITAS Y LUEGO ESCRÍBALAS CORRECTAMENTE:

aama	_____	anüküü	_____	me'era	_____
luuma	_____	kalina	_____	alakaa	_____
merotoo	_____	talapüin	_____	wa'irakalü	_____
musa	_____	ipünaa	_____	jiime	_____
pülükü	_____	chama	_____	jiise	_____
saamulu	_____	talaataa	_____	ayapüjaa	_____
sawaawa	_____	asajaa	_____	sikii	_____
sukala	_____	paruuta	_____	ayataasü	_____
tama	_____	jemeetaa	_____	pa'achon	_____
toleka	_____	anechi	_____	mo'utshii	_____
yawa	_____	antechi	_____	taamain	_____
yütaa	_____	meruna	_____	lakalü	_____
etaa	_____	teki	_____	mojechi	_____
iipa	_____	nulumase	_____	ipünaa	_____
iraama	_____	atpana	_____	e'irajaa	_____
jayechi	_____	michi	_____	ayapüjalii	_____
jokooma	_____	chikera	_____	lükataa	_____
masi	_____	yoluja	_____	tapeechi	_____
niki	_____	shüüliwala	_____	ekena	_____
nuyase	_____	warapa	_____	ka'ula	_____
sechi	_____	aluwajaa	_____	ounaa	_____
susuu	_____	jimaataa	_____	püliku	_____
alijuna	_____	limuna	_____	apiraa	_____
yoosu	_____	alijuna	_____	meruna	_____

EVALUACIÓN A:

USANDO UN PUNTO COMO SEPARADOR, DIVIDA LAS SIGUIENTES PALABRAS EN SÍLABAS, INDIQUE SI LA PRIMERA SÍLABA ES LIVIANA (L) O PESADA (P) Y ESCRIBA LA SÍLABA TÓNICA:

Palabra	Traducción	Sílabas	L/P	Tónica
keemasü	<i>asusta</i>	kee . ma . sü	P	kee
siruma	<i>nube</i>	si . ru . ma	L	ru
aanüküü	<i>boca de alguien</i>			
aapiraa	<i>avisar</i>			
aapüsü	<i>ella dio</i>			
aawalaa	<i>ablandar, aflojar</i>			
acheküsü	<i>es necesario</i>			
achitaa	<i>golpear, machacar</i>			
aijasü	<i>ella acarrea agua</i>			
aikalaashi	<i>él se sentó</i>			
aipia	<i>cuji</i>			
ajutaa	<i>lanzar</i>			
aküjaa	<i>narrar</i>			
alama	<i>hierba</i>			
alataa	<i>pasar</i>			
aliita	<i>taparo</i>			
alijuna	<i>criollo</i>			
ama	<i>caballo</i>			
amüchi	<i>múcura</i>			
aneechi	<i>estará bueno</i>			
anneerü	<i>ovejo</i>			
anteena	<i>vendrán</i>			
antüshi	<i>él vino</i>			
apüshii	<i>familia</i>			
areepa	<i>arepa</i>			
asaajaa	<i>ir a traer</i>			
asalaa	<i>carne</i>			
asonoo	<i>tejer</i>			
asütaa	<i>quitar</i>			
atpanaa	<i>conejo</i>			
atsha	<i>pez raya</i>			

ayatüsü	<i>es igual</i>	_____	_____	_____
ayuulii	<i>estar enfermo</i>	_____	_____	_____
chaamaa	<i>bruja</i>	_____	_____	_____
chainjana	<i>irán allá</i>	_____	_____	_____
chechesü	<i>está duro</i>	_____	_____	_____
chejeesü	<i>ella viene de allá</i>	_____	_____	_____
chiiwataa	<i>tener diarrea</i>	_____	_____	_____
chikeera	<i>cercado</i>	_____	_____	_____
choochotoo	<i>estar picoteando</i>	_____	_____	_____
chüüleere	<i>si está torcido</i>	_____	_____	_____
eejeechi	<i>estará</i>	_____	_____	_____
eenajaa	<i>llamar</i>	_____	_____	_____
eerulaa	<i>abrir</i>	_____	_____	_____
eesü	<i>está, hay</i>	_____	_____	_____
eetaa	<i>vomitara</i>	_____	_____	_____
eewaa	<i>haber, estar</i>	_____	_____	_____
eimalaa	<i>aquietarse</i>	_____	_____	_____
eirakawaa	<i>mirar</i>	_____	_____	_____
eisalawaa	<i>acostarse</i>	_____	_____	_____
ekeena	<i>comerán</i>	_____	_____	_____
ekiiwaa	<i>cabeza de alguien</i>	_____	_____	_____
eküülü	<i>comida</i>	_____	_____	_____
erü	<i>perro</i>	_____	_____	_____
etkai	<i>el perro</i>	_____	_____	_____
ichaa	<i>allá está</i>	_____	_____	_____
ichii	<i>sal</i>	_____	_____	_____
iipünaa	<i>arriba</i>	_____	_____	_____
iishu	<i>pájaro cardenal</i>	_____	_____	_____
iita	<i>totuma</i>	_____	_____	_____
iiwa	<i>primavera</i>	_____	_____	_____
ipa	<i>piedra</i>	_____	_____	_____
irama	<i>venado</i>	_____	_____	_____
irolu	<i>jojoto</i>	_____	_____	_____
isamüle	<i>escurridizo</i>	_____	_____	_____
ishaa	<i>quemarse en parte</i>	_____	_____	_____
ishi	<i>hueco en el suelo</i>	_____	_____	_____

ishii	<i>ser amargo</i>	_____	_____	_____
ishoo	<i>ser rojo</i>	_____	_____	_____
isi	<i>carrizo</i>	_____	_____	_____
itaa	<i>acabarse</i>	_____	_____	_____
jaishi	<i>batata</i>	_____	_____	_____
jamü	<i>hambre</i>	_____	_____	_____
jayeichi	<i>canción</i>	_____	_____	_____
jemetaa	<i>ser sabroso</i>	_____	_____	_____
jiikala	<i>cuchara o vasija</i>	_____	_____	_____
jiipüse	<i>los huesos de ella</i>	_____	_____	_____
jimataa	<i>estar quieto</i>	_____	_____	_____
jime	<i>pez, pescado</i>	_____	_____	_____
jintüi	<i>niño</i>	_____	_____	_____
jokoma	<i>gusano</i>	_____	_____	_____
juchuwala	<i>su llama</i>	_____	_____	_____
jüjü	<i>la pus de ella</i>	_____	_____	_____
jüpana	<i>su(s) hoja(s)</i>	_____	_____	_____
juriicha	<i>friche</i>	_____	_____	_____
juya	<i>lluvia, año</i>	_____	_____	_____
kaishi	<i>él tiene dientes</i>	_____	_____	_____
kaliina	<i>gallina</i>	_____	_____	_____
kanasü	<i>diseño</i>	_____	_____	_____
kasa	<i>qué</i>	_____	_____	_____
kashi	<i>luna, mes</i>	_____	_____	_____
katetaa	<i>colgar</i>	_____	_____	_____
kaüsisü	<i>es gorda</i>	_____	_____	_____
kayuusi	<i>cardón de lefaria</i>	_____	_____	_____
keemasü	<i>asusta</i>	_____	_____	_____
keenaa	<i>derramarse</i>	_____	_____	_____
keesü	<i>queso</i>	_____	_____	_____
keinotshii	<i>barranco</i>	_____	_____	_____
laülaakai	<i>el viejo</i>	_____	_____	_____
leeyataa	<i>estar girando</i>	_____	_____	_____
limuuna	<i>limón</i>	_____	_____	_____
luma	<i>enramada</i>	_____	_____	_____
lüükataa	<i>estar subiéndose</i>	_____	_____	_____

luutaa	<i>estar de luto</i>	_____	_____	_____
lüütaa	<i>adherirse</i>	_____	_____	_____
maasi	<i>pito de carrizo</i>	_____	_____	_____
maiki	<i>maíz</i>	_____	_____	_____
majayülü	<i>señorita</i>	_____	_____	_____
malaa	<i>ser tonto</i>	_____	_____	_____
manneetsesai	<i>él no tiene dinero</i>	_____	_____	_____
mantalujutu	<i>ella anda de manta</i>	_____	_____	_____
mapa	<i>después</i>	_____	_____	_____
mapüsasü	<i>está cansada</i>	_____	_____	_____
meemetaa	<i>estar lloviznando</i>	_____	_____	_____
mekeerü	<i>pastor</i>	_____	_____	_____
meruuna	<i>melón</i>	_____	_____	_____
momoluu	<i>temer</i>	_____	_____	_____
monku	<i>mango</i>	_____	_____	_____
motsoshi	<i>es pequeño</i>	_____	_____	_____
mürülü	<i>ganado</i>	_____	_____	_____
müsü	<i>dijo ella</i>	_____	_____	_____
muusa	<i>gato</i>	_____	_____	_____
naalii	<i>por causa de ellos</i>	_____	_____	_____
namaa	<i>con ellos</i>	_____	_____	_____
neema	<i>por miedo a él</i>	_____	_____	_____
neikalü	<i>la madre de ellos</i>	_____	_____	_____
newii	<i>castrado</i>	_____	_____	_____
nikii	<i>la cabeza de él</i>	_____	_____	_____
nimeshu	<i>la suegra de él</i>	_____	_____	_____
nücha	<i>el dialecto de él</i>	_____	_____	_____
nujuuna	<i>sin que él lo sepa</i>	_____	_____	_____
nüküjala	<i>lo que él relató</i>	_____	_____	_____
nulumase	<i>la enramada de él</i>	_____	_____	_____
nuuyase	<i>la edad de él</i>	_____	_____	_____
olojusu	<i>ella cazó</i>	_____	_____	_____
onjulaashii	<i>se escondieron</i>	_____	_____	_____
ounejaa	<i>llamar</i>	_____	_____	_____
ousünaa	<i>ser deshierbado</i>	_____	_____	_____
paaruuta	<i>animal macho</i>	_____	_____	_____

pajapü	<i>tu mano</i>	_____	_____	_____
palaajee	<i>desde el mar</i>	_____	_____	_____
palajachi	<i>antiguo</i>	_____	_____	_____
palajana	<i>primero</i>	_____	_____	_____
palataa	<i>correr un líquido</i>	_____	_____	_____
pantira	<i>¡haz venir!</i>	_____	_____	_____
paünaa	<i>dote</i>	_____	_____	_____
pejesü	<i>está cerca</i>	_____	_____	_____
piichi	<i>casa</i>	_____	_____	_____
pika	<i>¡come!</i>	_____	_____	_____
pisaalü	<i>bozal</i>	_____	_____	_____
polu	<i>hacha</i>	_____	_____	_____
püka	<i>contigo, de ti</i>	_____	_____	_____
püliiku	<i>burro</i>	_____	_____	_____
pütamaa	<i>¡levántate!</i>	_____	_____	_____
putchi	<i>palabra</i>	_____	_____	_____
putuma	<i>por ti</i>	_____	_____	_____
püülükü	<i>cerdo</i>	_____	_____	_____
ratuuna	<i>marrón obscuro</i>	_____	_____	_____
rerechi	<i>ramitas, hojarasca</i>	_____	_____	_____
roloo	<i>estar casi seco</i>	_____	_____	_____
ruluma	<i>comején</i>	_____	_____	_____
saasa	<i>allá</i>	_____	_____	_____
sainküin	<i>entre</i>	_____	_____	_____
samulu	<i>zamuro</i>	_____	_____	_____
sawaachi	<i>color azabache</i>	_____	_____	_____
sawawa	<i>pito (instr. musical)</i>	_____	_____	_____
seesetaa	<i>caminar ligero</i>	_____	_____	_____
seinjana	<i>vendrán</i>	_____	_____	_____
serumaa	<i>chirita</i>	_____	_____	_____
shaashataa	<i>andar brincando</i>	_____	_____	_____
shiishitaa	<i>estar grasiento</i>	_____	_____	_____
shiiwataa	<i>orinar a cada rato</i>	_____	_____	_____
shüliwala	<i>estrella</i>	_____	_____	_____
shuushuu	<i>tipo de pajarito</i>	_____	_____	_____
siki	<i>leña, candela</i>	_____	_____	_____

siruma	<i>nube</i>	_____	_____	_____
süchisa	<i>la carga de ella</i>	_____	_____	_____
sujutuna	<i>su viga</i>	_____	_____	_____
süttüsü	<i>está cerrada</i>	_____	_____	_____
suturala	<i>su calor</i>	_____	_____	_____
suukala	<i>azúcar</i>	_____	_____	_____
taanee	<i>mi cuñado</i>	_____	_____	_____
taapeechi	<i>le/te daré</i>	_____	_____	_____
taapüla	<i>tabla</i>	_____	_____	_____
talatüsü	<i>está contenta</i>	_____	_____	_____
tapüla	<i>para mí, por mí</i>	_____	_____	_____
tapüshi	<i>mi familia</i>	_____	_____	_____
tatuma	<i>por mí</i>	_____	_____	_____
tawala	<i>mi hermano</i>	_____	_____	_____
tayorolo	<i>mi conversación</i>	_____	_____	_____
teiyajeechi	<i>lo curaré</i>	_____	_____	_____
tekeerü	<i>la comeré</i>	_____	_____	_____
tepichi	<i>niño</i>	_____	_____	_____
toleeka	<i>saco</i>	_____	_____	_____
touküin	<i>lo vendí</i>	_____	_____	_____
toumain	<i>mi tierra</i>	_____	_____	_____
touseerü	<i>la deshierbaré</i>	_____	_____	_____
toushu	<i>mi abuela</i>	_____	_____	_____
tüse	<i>esa que viene</i>	_____	_____	_____
uuchi	<i>cerro</i>	_____	_____	_____
uujolu	<i>chicha</i>	_____	_____	_____
uwa	<i>tipo de árbol</i>	_____	_____	_____
waana	<i>millo</i>	_____	_____	_____
wanülüü	<i>enfermedad</i>	_____	_____	_____
waraapa	<i>guarapo, refresco</i>	_____	_____	_____
watta'a	<i>mañana</i>	_____	_____	_____
wattasü	<i>está lejos</i>	_____	_____	_____
wawaachi	<i>tortolita</i>	_____	_____	_____
wayuu	<i>guajiro, persona</i>	_____	_____	_____
weinshi	<i>siempre</i>	_____	_____	_____
wekakalü	<i>lo que comemos</i>	_____	_____	_____

wopu	<i>camino</i>	_____	_____	_____
wüchii	<i>pájaro</i>	_____	_____	_____
wushu	<i>olla</i>	_____	_____	_____
wüyala	<i>matacán</i>	_____	_____	_____
yaawala	<i>inmediatamente</i>	_____	_____	_____
yaja	<i>bollito</i>	_____	_____	_____
yalaala	<i>allí</i>	_____	_____	_____
yapa	<i>¡está listo!</i>	_____	_____	_____
yolujaa	<i>fantasma</i>	_____	_____	_____
yonna	<i>baile</i>	_____	_____	_____
yootoo	<i>conversar</i>	_____	_____	_____
yosu	<i>cardón</i>	_____	_____	_____
yotojolo	<i>yotojoro</i>	_____	_____	_____
yüületaa	<i>estar girando</i>	_____	_____	_____
yüütaa	<i>acabarse, no haber</i>	_____	_____	_____
yüütüüsü	<i>no hay nadie</i>	_____	_____	_____
yuwaa	<i>ser prostituta</i>	_____	_____	_____
yuwana	<i>iguana</i>	_____	_____	_____

EVALUACIÓN B:

EN LAS SIGUIENTES PALABRAS CON SALTILLO DESPUÉS DE LA PRIMERA VOCAL, DETERMINE SI DICHO SALTILLO PRODUCE SÍLABA EXTRAMÉTRICA (S) O NO (N) Y ESCRIBA LA SÍLABA TÓNICA:

Palabra	Traducción	Extramétrica	Tónica
a'ajaa	<i>quemar</i>	S	jaa
aa'ayulawaa	<i>calentar(se)</i>	N	aa
pü'lakajaa	<i>¡cocina!</i>		
pii'iyata	<i>¡muestra!</i>		
joo'uya	<i>¡vamos!</i>		
po'oojopa	<i>¡ve a bañarte!</i>		
aa'ataa	<i>acertar</i>		
na'ato'u	<i>al lado de ellos</i>		
e'eminalaa	<i>amontonar</i>		
ja'itaichi	<i>aunque él</i>		
a'yaataa	<i>azotar</i>		
o'oojoo	<i>bañarse</i>		
mee'era	<i>broma</i>		
na'wala	<i>cabellos de ellos</i>		
ee'irajaa	<i>cantar</i>		
e'irukuu	<i>carne</i>		
ja'rai	<i>cinco</i>		
a'lakajawaa	<i>cocinar</i>		
a'yapüjalii	<i>costureros</i>		
kaa'ula	<i>chivo</i>		
sa'wai	<i>de noche</i>		
taa'inru'u	<i>dentro de mí</i>		
soo'ujee	<i>desde encima de ello</i>		
aa'ayajiraashii	<i>discutieron entre sí</i>		
naa'in	<i>el alma de él</i>		
na'apüla	<i>el arma de él</i>		
nu'ula	<i>el lecho de él</i>		
ni'rataalain	<i>él lo vio de pronto</i>		
no'u	<i>el ojo de él</i>		

ni'irateein	<i>él quiere cambiarlo</i>	_____	_____
o'unushi	<i>él se fue</i>	_____	_____
ka'ikai	<i>el sol</i>	_____	_____
a'yataashi	<i>él trabajó</i>	_____	_____
o'uujaasü	<i>ella hace chicha</i>	_____	_____
ka'apülasü	<i>ella tiene arma</i>	_____	_____
no'unakalaka	<i>entonces se fueron</i>	_____	_____
ja'akapünaa	<i>entre ello</i>	_____	_____
sa'aka	<i>entre ello</i>	_____	_____
a'luwataa	<i>escamotear</i>	_____	_____
ja'isü	<i>está caliente</i>	_____	_____
me'rotoo	<i>estar hundido</i>	_____	_____
chü'üpalee	<i>excrementero</i>	_____	_____
chü'ü	<i>excremento</i>	_____	_____
mi'ira	<i>fiesta</i>	_____	_____
a'itünüshi	<i>fue golpeado</i>	_____	_____
a'ikajaanüsü	<i>fue llevada</i>	_____	_____
che'ujaasü	<i>hace falta</i>	_____	_____
aa'inraa	<i>hacer</i>	_____	_____
oo'oyolije'etshi	<i>hizo trotar</i>	_____	_____
moo'utshii	<i>huérfanos</i>	_____	_____
nü'ütpünaa	<i>junto a él</i>	_____	_____
ji'iruku	<i>la carne de ella</i>	_____	_____
ta'lakajaajeerü	<i>la cocinaré</i>	_____	_____
nu'wayuuse	<i>la cónyuge de él</i>	_____	_____
naa'itkaa	<i>la tía de él</i>	_____	_____
ka'ruwarai	<i>ladrón</i>	_____	_____
paa'akalüirua	<i>las vacas</i>	_____	_____
o'lojoo	<i>lavar</i>	_____	_____
ta'yaatüin	<i>lo azoté</i>	_____	_____
taa'inmajüin	<i>lo cuidé</i>	_____	_____
pa'atapajüin	<i>lo esperaste</i>	_____	_____
naa'aüjüin	<i>lo haló</i>	_____	_____
taa'inreerü	<i>lo haré</i>	_____	_____

te'itaain	<i>lo puse</i>	_____	_____
pi'itaain	<i>lo pusiste</i>	_____	_____
kee'ireekalü	<i>lo que desea</i>	_____	_____
ji'rakalü	<i>lo que ella vio</i>	_____	_____
taa'ayataa aa'inchi	<i>lo regañé</i>	_____	_____
te'rüin	<i>lo vi</i>	_____	_____
ne'ikajaain	<i>llevaron</i>	_____	_____
a'yalajaa	<i>llorar</i>	_____	_____
ta'amain	<i>mi caballo</i>	_____	_____
te'ejena	<i>mi montura</i>	_____	_____
ta'lapüin	<i>mi sueño</i>	_____	_____
ee'iyataa	<i>mostrar</i>	_____	_____
oo'ulaküshii	<i>prueban</i>	_____	_____
a'ülüjaa	<i>reñir</i>	_____	_____
a'lakaa	<i>repetir</i>	_____	_____
a'luwajaa	<i>robar</i>	_____	_____
o'otojowaa	<i>sacudir</i>	_____	_____
kaa'inpüse'eshii	<i>presintieron</i>	_____	_____
aa'inmajünaa	<i>ser cuidado</i>	_____	_____
puu'ulaküle	<i>si remedas</i>	_____	_____
jo'ukai	<i>siempre</i>	_____	_____
naa'u	<i>sobre él</i>	_____	_____
ka'i	<i>sol, día</i>	_____	_____
a'lapüjaa	<i>soñar con alguien</i>	_____	_____
sa'ata	<i>su pedazo</i>	_____	_____
a'lataa	<i>talar</i>	_____	_____
a'inaa	<i>tejer</i>	_____	_____
ko'ulaa	<i>tener lecho</i>	_____	_____
a'laülaajaa	<i>tolerar, permitir</i>	_____	_____
paa'awalia	<i>tu mochila</i>	_____	_____
o'yotoo	<i>verter</i>	_____	_____

**GUÍA BREVE PARA LA CORRECTA COMPRESIÓN DEL SISTEMA DE ESCRITURA DEL WAYUUNAIKI
DESARROLLADO POR MIGUEL ÁNGEL JUSAYÚ**

I. LOS SISTEMAS DE ESCRITURA DEL WAYUUNAIKI:

Para la escritura del wayuunaiki se han utilizado varios sistemas ortográficos, entre los cuales destacan: (a) el usado por Martha Hildebrandt en sus varios trabajos sobre esta lengua; (b) el usado antiguamente en sus publicaciones por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Colombia; (c) el sistema Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas (ALIV), utilizado por los lingüistas venezolanos y colombianos (Álvarez, Ferrer, Medina, Sandra, Mosonyi, Pocaterra, Pérez van Leenden, etc.) y el antropólogo francés Michel Perrin en diversas publicaciones, y (d) el sistema desarrollado y utilizado por el escritor y gramático Miguel Ángel Jusayú (MAJ) y sus asociados (Goulet, Olza) en sus varias obras. Desde aproximadamente 1984, en las publicaciones del ILV de Colombia se han adoptado las convenciones del sistema ALIV, del cual divergía en todo caso muy poco (como por ejemplo: se usaban la **c** y **qu** a la manera del español en lugar de **k**, se empleaba **i** en lugar de **ü**, etc.). Como los materiales de Hildebrandt no circulan hace mucho tiempo, actualmente sólo existen en la práctica dos ortografías para el wayuunaiki: el sistema MAJ y la norma ALIV. El sistema ALIV tiene entre otras las siguientes características: (a) las vocales largas se indican mediante la duplicación de la vocal, (c) se indica la oclusiva glotal o saltillo mediante el apóstrofo ', y (d) como el acento es predecible, no se indica en la escritura.

Pese a que la situación no es tan grave como en otras lenguas indígenas, en guajiro existe actualmente muy poco material escrito que pueda servir de base para una efectiva alfabetización masiva en esta lengua. Surge así una situación problemática por el hecho de que un alto volumen de obras de referencia (gramáticas, diccionarios, etc.) y de colecciones de relatos que se han publicado hasta ahora en wayuunaiki no está escrito en la ortografía oficial ALIV, sino en la ortografía particular de MAJ. Para que el lector compare las diferencias entre ambos sistemas, los ilustramos a continuación con el comienzo de un relato de la colección *Wané Takü'jalayaasa* [Wanee Taküjalaya'asa] de Jusayú (1992). La línea superior (en cursivas) está en el sistema MAJ y la línea inferior en el sistema ALIV:

Étáshi yáwa wané, waiú tütü'shánashi main nüléerruumüin Kushe'matai nünü'lia.
Eetaashi yaawa wanee wayuu tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin Kushematai nünülia.

Nücha'jahin wéinshi tü kasa' ekü'nakalü; nno'jótsü áin jamü' nipi'aluu, emi'rrasü
Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü; nnojotsü ain jamü nipialu'u, emirasü

tü kasa'kalüirrua nünáin. Nái'nmajüin tü mürrü'lüirrua ékalü nümaána, ka'tti'ashi
tü kasakalüirrua nünain. Naa'inmajüin tü mürlüirrua eekalü nüma'ana, ka'ttiashi

maaka' érre juya' olo'jopuushi nia'yaasa. Jia'saa jou' wané kai', juya'chírruajé
ma'aka eere juya olojopu'ushi niaya'asa. Jiasa'a jo'u wanee ka'i, juyachiirruajee,

jóutshánasü wüchihkrrua e wané lá müléushána maaka' tia' jáujé nipi'a Kushe'matai.
joutshaanasü wüchiikrrua e wanee laa müle'ushaana ma'aka tia jaa'ujee nipia Kushematai.

Nno'jótsü jipi'ajatüin wüchikalüirrua, kántüleetsü wáttaairrua jirro'kumüin lákalü
Nnojotsü jipiajatüin wüchiikalüirrua, kantüle'etsü watta'airrua jirokumüin laakalü

jünáin asá wüin. Nuuna'puukalaka Kushe'matai jünáin olo'jó cha émüin lákalü,
jünain asaa wüin. Nu'unapu'ukalaka Kushematai jünain olojoo cha eemüin laakalü,

nümápuushijaa wané náinchi kepi'ashi peje'rruu nünáin.
númaapu'ushija'a wanee nainchi kepiashi pejeru'u nünain.

Como puede observarse, existen necesariamente muchas correspondencias sistemáticas entre las dos ortografías. Esto se debe al hecho de que ambas ortografías son altamente consistentes internamente. Basándose en tales correspondencias, es posible enunciar reglas para convertir, con muy pocos errores, palabras escritas en la escritura MAJ a la escritura ALIV. Tales reglas han sido enunciadas y difundidas por el autor tanto en cursos de post-grado sobre el wayuunaiki, como en talleres prácticos para hablantes nativos. Con estas reglas de conversión ha sido posible que los usuarios activos de la escritura ALIV sean también usuarios pasivos de los ricos materiales en escritura MAJ. Dada la importancia e utilidad de estos materiales en escritura MAJ, se hace necesario realizar conversiones masivas de uno a otro sistema, al menos mientras surgen nuevos escritores que produzcan nuevos materiales en wayuunaiki. Basándonos en las reglas mencionadas, ha sido desarrollado un sistema de computación denominado MAJALIV que permite la conversión automática de textos escritos en la ortografía MAJ en ortografía ALIV. En el resto de este trabajo, se explican las características de la ortografía MAJ y se indican los pasos a seguir para convertir palabras escritas en este sistema al sistema ALIV.

II. EQUIVALENCIAS ENTRE SISTEMAS DE ESCRITURA:

En las siguientes secciones, daremos breves explicaciones sobre la práctica ortográfica seguida por MAJ. Inmediatamente indicamos en cursivas qué acción tomar para realizar la conversión de un sistema a otro. Cada sección tiene ejemplos que ilustran las equivalencias y la conversión.

1. SIMPLIFICACIÓN DE RR:

En la ortografía MAJ se representan con la doble letra **rr** todas los casos de la vibrante múltiple, mientras que en la ortografía ALIV se usa una **r** simple para este fin. *Eliminar una r de cada secuencia rr.*

pirra'tá	pirataa
Marra'káya	Marakaaya
ekírrü	ekiirü
rratúna	ratuuna
rrérrétá	reereetaa
rriúlu	riuulu
rró	roo
rrulu'ma	ruluma

2. CAMBIO DE VOCALES I/U POR Y/W:

En la ortografía MAJ las semiconsonantes son representadas en algunos casos por **y** y **w** y en otros casos por las vocales altas correspondientes **i** y **u**. *Cambiar i y u por y y w respectivamente cuando estén entre dos vocales.*

acha'jauá	achajawaa
tükü'láuá	tükülaawaa
waiú	wayuu

3. ELIMINACIÓN DE TILDES EN SÍLABAS ABIERTAS:

En la ortografía MAJ la tilde indica que la vocal es larga cuando está inmediatamente seguida por una o ninguna consonante (esto es, en sílaba abierta). Nótese que la **û** es equivalente a una **ü** con tilde. Esto se debe al hecho de que en la ortografía MAJ se utiliza el acento circunflejo para evitar aquellos casos tipográficamente complicados en los que la **ü** debería llevar tilde. *Eliminar las tildes de tales vocales (esto es, á é í ó ú û) y duplicar las mismas (á=aa, é=ee, í=ii, ó=oo, ú=uu, û=üü).*

páwa	paawa
jümá	jümaa
sía	siia
lûkatá	lüükataa
pûlükü	püülükü

4. ELIMINACIÓN DE TILDES EN SÍLABAS TRABADAS Y EN DIPTONGOS VERDADEROS:

En la ortografía MAJ la tilde también se usa para indicar que la vocal es tónica: (a) cuando la vocal está seguida por dos consonantes (esto es, en sílaba trabada en el interior de palabra), (b) cuando la vocal está seguida por una sola consonante a final de palabra (esto es, sílaba trabada en el final de palabra), y (c) cuando dicha vocal es la primera vocal de los diptongos **ái éi ói áu éu óu áü ûi** si están en sílaba tónica (siempre que no siga el apóstrofo). *Eliminar las tildes de tales vocales sin duplicarlas.*

átpaná	atpanaa
tûntá	tüntaa
tachón	tachon
óutuín	outuin
káülijanasü	kaüliijanasü
nno'jóishi	nnojoishi
éimalauá	eimalawaa
óunejá	ounejaa
merrûi	merüi
éisalauá	eisalawaa

5. ELIMINACIÓN DE H DESPUÉS DE VOCAL:

En la ortografía MAJ se usa una **h** después de una vocal para indicar que dicha vocal es larga, pero está en sílaba átona. *Eliminar la h y duplicar la vocal que le antecede.*

taku'luhtse	takuluutse
--------------------	-------------------

6. ELIMINACIÓN DE APÓSTROFOS:

En la ortografía MAJ se usa el apóstrofo después de una vocal para indicar simultáneamente que dicha vocal es corta y está en una sílaba tónica. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo

para representar la oclusiva glotal o saltillo, estos apóstrofes no cumplen tal función y deben eliminarse. *Eliminar todo apóstrofo que esté inmediatamente después de la segunda vocal.*

ipa'	ipa
maja'yülü	majayülü

nno'jo	nnojo
mma'rüla	mmarüla

7. CONSERVACIÓN DE APÓSTROFO INICIAL:

En la ortografía MAJ en algunas ocasiones sí se usa el apóstrofo para representar la oclusiva glotal o saltillo. Esto ocurre básicamente en ciertos casos en los que dicho apóstrofo sigue a la primera vocal en la palabra. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para este mismo fin, estos apóstrofes deben mantenerse. *Conservar cualquier apóstrofo que siga inmediatamente a la vocal inicial.*

a'lütüsü	a'lüütüsü
e'nná	e'nnaa
o'yotó	o'yotoo
a'limá	a'liimaa
e'rrájá	e'raajaa

8. INSERCIÓN DE APÓSTROFOS ENTRE VOCALES IDÉNTICAS:

En la ortografía MAJ no se indica la presencia de la oclusiva glotal o saltillo entre vocales idénticas. Pero como en dicha ortografía la duplicación de una vocal no indica que ella es larga, es fácil inferir que la secuencia de dos vocales idénticas V_1V_1 corresponde a la secuencia $V_1'V_1$ (vocal₁ + glotal + vocal₁). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Insertar un apóstrofo para separar una secuencia de dos vocales idénticas, incluso si una de ellas lleva tilde (si lleva tilde no debe duplicarse la vocal originalmente tildada, a menos que ella sea inicial de palabra).*

aajá	a'ajaa
jiichi'rruu	ji'ichiru'u
nia'jaa	niaja'a

julúu	julu'u
tasáa	tasa'a
tachée	tache'e

páa	paa'a
máala	maa'ala
éetá	ee'etaa

9. INSERCIÓN DE APÓSTROFOS EN DIPTONGOS FALSOS :

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que si hay un diptongo en la primera sílaba, dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados

(véase el N° 4), pero la ausencia de tilde en secuencias V_1V_2 indica que las mismas no son diptongos verdaderos, sino secuencias $V_1'V_2$ (vocal₁ + glotal + vocal₂). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Se inserta un apóstrofo entre las vocales de las secuencias ai ei oi au eu ou aü sin tilde cuando estén al comienzo de palabra (con o sin consonante precedente).*

cheujásü **che'ujaasü**

10. INTERCAMBIO DE APÓSTROFO Y VOCAL EN DIPTONGOS FALSOS :

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que si hay un diptongo en la primera sílaba dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados (véase el N° 4), de manera que la ausencia de tilde indica que tales secuencias no son diptongos verdaderos. Es necesario reinterpretar tales secuencias como $V_1'V_2$ (vocal₁ + glotal + vocal₂) e indicarlo intercambiando la segunda vocal de la secuencia y el apóstrofo. *Mover un apóstrofo para que quede entre las dos vocales, cuando las secuencias ai ei oi au eu ou aü (sin tilde) estén al comienzo de palabra (precedidas o no de consonante) y sean seguidas por un apóstrofo.*

ou'ná **o'unaa**
ei'chí **e'ichii**
jou' **jo'u**
kai' **ka'i**

11. INSERCIÓN DE APÓSTROFOS EN PALABRAS CON ACENTO TRISILÁBICO:

Cuando ni en la primera ni en la segunda sílaba aparezca ninguno de los dos marcadores de sílaba tónica de la ortografía MAJ (esto es, apóstrofo o tilde), pero sí aparece uno de tales marcadores en la tercera sílaba, esta tonicidad trisilábica sólo ocurre cuando hay una oclusiva glotal después de una vocal corta inicial de palabra (extrametricidad). Es necesario insertar apóstrofo después de la primera vocal para representar una oclusiva glotal de posible pronunciación muy sutil. *Insertar un apóstrofo después de la primera vocal de la palabra si no hay marcador de acento (apóstrofo o tilde) ni en la primera ni en la segunda sílaba.*

ayatásü **a'yataasü**
alatü'sü **a'latüsü**

12. INTERCAMBIO DE VOCAL Y APÓSTROFO EN DIPTONGOS FALSOS ANTI-EXTRAMÉTRICOS:

En la ortografía MAJ se emplea la fórmula de secuencia V_1V_2' (donde $V_1 = á é ó$ y $V_2 = i u ü$) para indicar que la vocal abierta es tónica y que ella está seguida por vocal cerrada y saltillo. Éstos son falsos diptongos y es necesario eliminar la tilde innecesaria y reordenar la remanente secuencia de vocal cerrada y apóstrofo. *Reescribir las secuencias ái' éi' ói' áü' éü' óu' áu' éu' como aa'i ee'i oo'i aa'ü ee'ü oo'u aa'u ee'u en inicio de palabra y como a'i e'i o'i a'ü e'ü o'u a'u e'u en medio de palabra.*

éi'rréuá **ee'ireewaa**
ajái'tá **aja'itaa**
ojuí'tá **oju'itaa**

13. CASOS ANÓMALOS:

Existen unos pocos casos en los que no es posible determinar automáticamente el equivalente ortográfico siguiendo las reglas enunciadas y por ello se hace necesario memorizarlos. Entre éstos encontramos con mucha frecuencia la palabra “corazón, apariencia”: **taa’in, paa’in**, etc.; la palabra “chivo”: **kaa’ula**; la conjunción “y, también, además”: **oo’ulaka**; la preposición “encima, sobre”: **taa’u/too’u, paa’u/poo’u**, etc.

Con estas reglas de conversión, nos es posible utilizar sin dificultad los numerosos y útiles materiales publicados por Miguel Ángel Jusayú. En la mayoría de los casos, la conversión se realiza partiendo del texto de Jusayú para convertirlo al sistema ALIV. Sin embargo, en ciertas ocasiones (por ejemplo, cuando deseamos buscar en alguno de sus diccionarios una palabra que sabemos escribir en ALIV), puede ser necesario realizar la conversión en sentido contrario, esto es, del sistema ALIV a la escritura MAJ. En estos casos las mismas reglas, invertidas, nos ayudan grandemente en la tarea de establecer cuál es la forma en la que aparecerá la palabra en cuestión.

EVALUACIÓN C:

A CONTINUACIÓN SE OFRECE UNA LISTA DE PALABRAS ESCRITAS EN EL SISTEMA ALIV. DETERMINE LA FORMA QUE DICHAS PALABRAS TENDRÍAN EN EL SISTEMA MAJ Y CHEQUÉELAS EN EL *DICCIONARIO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA GUAJIRA*, DE MIGUEL ÁNGEL JUSAYÚ Y JESÚS OLZA ZUBIRI.

akalairaa	_____	eeshutaa	_____
a’alijawaa	_____	ishamaajatü	_____
aimeesüü	_____	jiijiwaa	_____
akorompalaa	_____	kasajarai	_____
aanalaa	_____	kaashapü	_____
anatapa’ai	_____	kayanawaa	_____
apütawaa	_____	kulemataa	_____
asütülaa	_____	omochoroloo	_____
aashü’ülaa	_____	püsaleema	_____
chiiratai	_____	rerechi	_____
chüpüliraa	_____	sheisheiwaa	_____
cho’luwataa	_____	tülüntaa	_____
epeitawaa	_____	wee’ewetaa	_____